



**MEMORANDUM OF COLLABORATION**

**МЕМОРАНДУМ О ОТРУДНИЧЕСТВЕ**

BETWEEN

МЕЖДУ

**INDIRA GANDHI NATIONAL OPEN UNIVERSITY**

**НАЦИОНАЛЬНЫМ ОТКРЫТЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИНДИРЫ ГАНДИ**

AND

И

**BAIKAL STATE UNIVERSITY**

**БАЙКАЛЬСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

This Memorandum of Collaboration (hereinafter referred to as the "MOC") is executed on this the 01<sup>st</sup> day of October, 2023, and shall be effective for a period of three (03) years commencing from \_\_\_\_\_ (Hereinafter referred to as the "Effective Date") at New Delhi by & between

Настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее именуемый МОС), подписан 01.10. 2023 и будет действителен в течение трех (3) лет с момента подписания (далее именуемого как «дата вступления в силу») в Нью Дели, между

**INDIRA GANDHI NATIONAL OPEN UNIVERSITY (IGNOU)**, a University established by an Act of Parliament i. e., Indira Gandhi National Open University Act, 1985 (Act No. 50 of 1985) having its Headquarters at Maidan Garhi (New Delhi – 110068) (hereinafter for the sake of brevity referred to as "IGNOU", which expression unless excluded by or repugnant to the context or meaning hereof, shall include its Successor (s), Administrator (s) or Permitted Assignee (s)), being represented through its Authorized Signatory, Dr. Alok Chaube, Registrar (Administration) of the **FIRST PART**,

**НАЦИОНАЛЬНЫМ ОТКРЫТЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИНДИРЫ ГАНДИ (НОУИГ)**, учрежденным Актом Парламента № 50 от 1985 года, со штаб-квартирой в Майдан-Гари ( Нью Дели. 110068), далее для краткости именуемым как НОУИГ, представителями которого, если это не исключено и не противоречит контексту или смыслу настоящего документа могут выступать уполномоченные должностные лица, включая Правоприемника(ов), Администратора(ов) или иное уполномоченное должностное лицо, в настоящий момент представленное доктором Алоком Чауб, Регистратором (Администрация), **С ОДНОЙ СТОРОНЫ,**

and

и

**FEDERAL BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION "BAIKAL STATE UNIVERSITY" (BSU)**, having its Office at 664003, Russia, Irkutsk, Lenin Street, 11 {Here – in – after for the sake of brevity referred to as the "BSU" which expression unless excluded by or repugnant to the con-

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (БГУ)**, расположенным по адресу: 664003, Россия, г. Иркутск, ул. Ленина, 11,

text or meaning hereof, shall include its Successor (s), Administrator (s) or Permitted Assignee (s)}, being represented through its Authorized Signatory, Vice Rector for International Relations Mikhail P. Kuz'min of the **SECOND PART**.

**HERE-IN-AFTER**, individually referred to as the "**Party**" and collectively referred to as the "**Parties**".

**WHEREAS**, IGNOU is an autonomous University established by an act of Parliament with a view to democratize education and disseminate knowledge through novel techniques and methodologies for the benefit of large section of society within the country, especially the weaker and disadvantaged groups through Open and Distance Learning (ODL). IGNOU serves the educational aspirations of millions of students through Twenty – One (21) School of Studies and a vast network of Regional Centers, Study Centers, Programme Centers, Partner Institutions and Overseas Centers. Apart from teaching and research the University also runs extension programmes of capacity building. The Commonwealth of Learning has recognized it as a Centre of Excellence. In order to fulfill the vision of democratizing higher education and providing access to all segments, the University has the mandate to impart education and knowledge through various flexible means suited to the open and distance education mode i. e.,

- (i). To provide access to higher education to all segments of the Society ;
- (ii). To offer high-quality, innovative and need-based programmes at different levels, to all those who require them ;
- (iii). To reach out to the disadvantaged by offering programmes in all parts of the country at affordable costs ; and
- (iv). To promote and co-ordinate the standards of Education offered through open digital

далее для краткости именуемым как БГУ, представителями которого, если это не исключено и не противоречит контексту или смыслу настоящего документа могут выступать уполномоченные должностные лица, включая Правоприемника(ов), Администратора(ов) или иное уполномоченное должностное лицо, в настоящий момент представленное Проректором по международной деятельности Михаилом Петровичем Кузьминым, **С ДРУГОЙ СТОРОНЫ,**

**ДАЛЕЕ ИМЕНУЕМЫЕ СТОРОНЫ,**

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, что НОУИГ является автономным университетом, учрежденным на основании закона Парламента в целях демократизации образования и распространения знаний с помощью новых методов и технологий в интересах широких слоев общества в стране, особенно более слабых и обездоленных групп населения посредством открытого дистанционного обучения (далее ОДО), НОУИГ обеспечивает удовлетворение образовательных потребностей миллионов учащихся в рамках 21 (двадцать одной) школы и обширной сети региональных центров, учебных центров, программных центров, учреждений-партнеров и зарубежных центров. Помимо преподавания и научных исследований, Университет также осуществляет программы расширения возможностей. Учебное сообщество признало его в качестве центра передового опыта. Для реализации концепции демократизации высшего образования и обеспечения его доступности университет уполномочен распространять образование и знания с помощью различных гибких средств, подходящих для открытого и дистанционного обучения, т.е.

- (i) Обеспечить доступ к высшему образованию для всех слоев общества;
- (ii) Предлагать высококачественные, новаторские и основанные на потребностях программы на различных уровнях всем тем, кто в них нуждается;
- (iii) Оказывать помощь обездоленным, предлагая программы во всех частях страны по доступным ценам;



learning in the country;

- (iv) Поощрение и координация стандартов образования, предлагаемых на основе открытого цифрового обучения в стране.

**WHEREAS**, BSU actively develops international cooperation and training of foreign students, and at the moment, Baikal State University has established friendly relations with more than 35 Universities and research institutions in 20 countries of the world in the field of scientific exchange, academic exchange of teachers, etc. The University has 3 branches in different cities of the country. BSU includes 6 institutes and 1 international faculty. The University has about 16,000 students and about 300 faculty members. BSU conducts training in the following areas: 25 master's specialties, 30 bachelor's specialties, 6 specialty programs and 11 postgraduate courses. The University offers not only classical academic training in economics, management, tourism, business and business informatics, but also relatively new areas of training in international relations, journalism, linguistics, translation studies, art and humanities, with an emphasis on the theory and methods of teaching the Russian language (involving other international languages), as well as the theory and practice of intercultural communication.

**AND WHEREAS**, in order to develop cultural, educational and scientific ties of cooperation between the parties, to encourage academic exchange and collaboration, to advance education and training in the respective institutions, the parties, in the spirit of deepening ties, therefore, the "Parties" agree to enter into this Memorandum of Cooperation.

#### **I COMMON OBJECTIVES AND CONCERNS:**

- i. Recognizing the common goals of Higher Education and Training to empower people to participate effectively in the pro-

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, что БГУ активно развивает международное сотрудничество в обучении иностранных студентов и на данный момент в Байкальском государственном университете установлены дружеские взаимоотношения с более чем 35 университетами и научно-исследовательскими учреждениями в сфере научного обмена, академического обмена преподавателями и студентами и пр. Университет имеет 3 филиала в разных городах страны. БГУ включает в себя 6 институтов и 1 международный факультет. В университете обучается около 16000 студентов и работает около 300 преподавателей. Университет проводит обучение по следующим направлениям: 25 специальностей магистратуры, 30 специальностей бакалавриата, 6 программ специалитета и 11 направлений аспирантуры. Университет предлагает не только классическую академическую подготовку по экономике, менеджменту, туризму, бизнесу и бизнес информатике, но и относительно новые направления подготовки по международным отношениям, журналистике, лингвистике, переводоведению, искусству и гуманитарным наукам, с акцентом на теорию и методы преподавания русского языка (с привлечением других международных языков), а также теорию и практику межкультурной коммуникации,

**И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ**, что в целях развития культурных, образовательных и научных связей сотрудничества между сторонами, поощрения академического обмена, продвижения образования и подготовки профессиональных кадров в соответствующих учреждениях, таким образом СТОРОНЫ, с целью углубления связей, соглашаются заключить настоящий Меморандум о сотрудничестве.

#### **I ОБЩИЕ ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ:**

- i. Признание общих целей высшего образования в целях расширения прав и возможностей людей для

cesses of national development.

- ii. Considering common priorities of IG-NOU and BSU offer degree and diploma programmes at the Undergraduate & Postgraduate level with emphasis on Research & Development, use of ICT enabled education and interactive Multimedia in Distance Education deliveries.
- iii. Considering the capabilities of IGNOU in providing higher education to large target groups of learners in areas of education identified above with focus on sharing resources.
- iv. Mutual acknowledgement of the experience, expertise and capabilities of IG-NOU and BSU give due importance to collaboration, resource-sharing and partnerships.
- v. IGNOU, New Delhi, and BSU, Irkutsk, have agreed to sign this Memorandum of Collaboration, which will lay the foundation for cooperation and joint action to support the development of action and training in open and distance learning, multimedia and such other areas as may be identified and agreed from time to time and act as precursor towards the goal of convergence between conventional and open universities.

эффективного участия в процессах национального развития.

- ii. Учитывая общие приоритеты НОУИГ И БГУ, предлагая программы получения дипломов на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры с акцентом на исследования и разработки, образование с использованием интернет-технологий и интерактивных мультимедийных программ в дистанционном образовании.
- iii. Рассмотрение возможностей НОУИГ в плане предоставления высшего образования крупным целевым группам учащихся в вышеуказанных областях образования с фокусировкой на совместное использование ресурсов.
- iv. Взаимное признание опыта и возможностей НОУИГ и БГУ, придает должное значение сотрудничеству, обмену ресурсами и партнерству.
- v. НОУИГ, Нью Дели, и БГУ, Иркутск, согласились подписать настоящий Меморандум о сотрудничестве, который заложит основу для сотрудничества и совместных действий в поддержку развития деятельности по подготовке кадров в области открытого и дистанционного обучения, мультимедийных и других областях, которые могут периодически определяться и согласовываться, и будет способствовать достижению цели сближения традиционных и открытых университетов.



## **II STRATEGIES :**

- i. To establish a network for partnership in the field of higher education through Distance Education.
  - ii. To provide for sharing of academic experiences through strategic collaboration between IGNOU and BSU through faculty exchange from time to time.
  - iii. Develop strategies for design, development and implementation of Undergraduate and Postgraduate programmes with entry level and exit points.
  - iv. Promote Joint R & D Projects (Collaboration and Practical Indicators).
  - v. Create avenues for ICT enable education;
  - vi. Establish Interactive learner support.
  - vii. Terms & conditions for each of the aforesaid activities under this MOC shall be agreed upon between both the parties by signing separate individual agreements, through the authorized signatories.
- i. Создание сети партнерства в области высшего образования через дистанционное образование.
  - ii. Обеспечивать обмен научным опытом на основе стратегического сотрудничества между НОУИГ и БГУ посредством периодического обмена преподавателями.
  - iii. Разработка стратегий создания, развития и осуществления программ для студентов и аспирантов с начальным уровнем и конечными результатами.
  - iv. Содействие совместным научно-исследовательским проектам (Сотрудничество и практические показатели).
  - v. Создать возможности для того, чтобы интернет-технологии способствовали образованию.
  - vi. Установить интерактивную поддержку учащихся.
  - vii. Положения и условия для каждого из вышеназванных видов деятельности по настоящему МОС должны быть согласованы между обеими сторонами путем подписания отдельных соглашений через уполномоченных должностных лиц.

## **III Monitoring & Implementation Committee:**

Both parties will jointly develop and devise implementation strategies and time-bound action plans for effective impact to meet the desired objectives and goals. The process of implementation will be assessed and evaluated by a Monitoring and Implementation Committee with the Vice-Chancellor (Or in his absence his designated Representative), IGNOU as Chairman and Vice-chancellor / Head of BSU (Or in his absence his designated Officer) as Co-Chairmen, Registrar (Admn.), being the authorized signatory of IGNOU and two nominees each of IGNOU and BSU.

## **III Комиссия по реализации деятельности и контролю**

Обе стороны будут совместно разрабатывать стратегии осуществления и планы действий с установленными сроками по обеспечению эффективной деятельности для достижения поставленных целей и задач. Процесс осуществления будет оцениваться «Комиссией по реализации деятельности и контролю», во главе с Вице-канцлером НГОУИ (или его законным представителем в его отсутствие) в качестве Председателя и Ректора БГУ (или его законного представителя в его отсутствие) в качестве Сопредседателя, Секретаря со стороны НГОУИ, а так же двух других кандидатов (по одному от каждой СТОРОНЫ).

#### IV DURATION:

This MOC shall be effective for a period of three (03) years commencing from the date of signing of this MoC (Here – in – after referred to as the “**Effective Date**”) and will remain in force for three (3) years until either party wishes to withdraw by giving a notice of three (3) months in writing or renewed on the mutual written consent through authorized signatories of both parties.

This document is a statement of understanding and is not intended to create binding or legal obligations on either party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned approve the terms and conditions of this Memorandum of Cooperation.

**SIGNED, SEALED AND DELIVERED BY:**

For and on behalf of IGNOU:

**INDIRA GANDHI NATIONAL OPEN UNIVERSITY, INDIA**



Dr. Alok Chaube

डॉ. रेजिस्ट्रार (प्रशासन) / Registrar (Admn.)  
कुलसचिव (प्रशासन) / Registrar (Admn.)  
इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय  
Indira Gandhi National Open University  
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-68 / Maidan Garhi, New Delhi-68

Date: 01/08/2023

#### IV. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ:

Настоящий МОС действует в течение 3-х (трех) лет, начиная с \_\_\_\_\_ «Даты вступления в силу») и будет оставаться в силе до тех пор, пока любая из СТОРОН не пожелает выйти из него, направив уведомление об этом другой стороне за 3 (три) месяца в письменном виде, или возобновив его по взаимному письменному согласию через уполномоченных должностных лиц обеих СТОРОН.

Настоящий документ является заявлением о взаимопонимании и не имеет целью создание обязательств юридического или иного характера для любой из сторон.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ чего нижеподписавшиеся утверждают условия настоящего Меморандума о сотрудничестве.

**ПОДПИСАН, ПРОСТАВЛЕНА ПЕЧАТЬ**

Со стороны БГУ:

**БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, РОССИЯ**



Кузьмин Михаил Петрович

Проректор по международной деятельности

Дата:

01.08.2023

